

E5 - Rampancy -Physis-

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Fb

I want to know...

[00:02] Fb

about my hero.

[00:04] Sof

Oh? What brought this on?

[00:07] Nem

I can't talk to my hero.

[00:13] Sof

Come with me, Nemo.

[00:25] Sof

The hero in question...

[00:29] Sof

doesn't seem to exist.

[00:31] Sof

As far as I know, this library has records of all of the heroes.

[00:36] Nemo

Really?

[00:39] Sof

Don't be discouraged.

[00:41] Sof

I'll investigate as much as I can.

[00:44] Nemo

Thank you so much!

[00:45] Sof

It's nothing.

[00:47] Sof

Now, it's getting late.

[00:49] Sof

Let's save that for later.

[00:50] Nemo

Sure.

[00:52] Sof

It's dangerous these days, so do take care.

[00:54] Nemo

I will!

[00:57] Mina

Wasn't that, um...

[00:59] Sof

Nemo, the newest of the Seven Knights.

[01:03] Mina

Oh, so *that's* him.

[02:40] Far

Shirley.

[02:42] Shir

President.

SIGN Rampancy -Physis-

[02:43] Far

Another one?

[02:45] Shir

Yes. This is the fourth this week.

[02:48] Shir

Another member of the disciplinary committee.

[02:50] Far

Any hints as to the culprit?

[02:53] Shir

I'm afraid not.

[02:55] Shir

I know it must be someone involved with Physis, but nothing more.

[03:01] EII

He'll be fine now.

[03:03] Shir

Thank you, Ellen.

[03:05] EII

Still, I don't know when he'll regain consciousness.

[03:10] EII

There's also this.

[03:12] Far

A vampire for sure, then.

[03:14] Shir

President, this is my responsibility.

[03:18] Shir

I'll find the culprit at once.

[03:21] Mina

Wait!

[03:22] Mina

You're doing too much, Chairwoman!

[03:25] Shir

But Mina...

[03:27] Far

She's right, Shirley.

[03:29] Far

You should rely more on your subordinates.

[03:31] Eil

You're in no position to scold people for not delegating to others, President.

[03:37] Far

Th-This is completely different!

[03:40] Shir

Nevertheless, we're running out of committee members who *can* act.

[03:44] Shir

I have to do this.

[03:46] Nemo

Let me help, then.

[03:50] Nemo

For what it's worth,
I'm a member of the Seven Knights.

[03:53] Nemo

So there must be something I can do.

[03:57] Shir

No, that's...

[03:57] Far

I think that's a wonderful idea.

[03:59] Far

Thank you for your aid, Nemo.

[04:06] Mina

Excuse me!

[04:08] Mina

Mr. Newest of the Seven Knights!

[04:11] Nemo

You're... the girl from this morning.

[04:14] Mina

I'm Mina of the disciplinary committee.

[04:17] Mina

We actually met in the library before.

[04:19] Nemo

Oh, sorry.

[04:21] Mina

It's all right.

[04:23] Mina

I can't thank you enough for helping us out.

[04:28] Mina

We're down so many members
of the disciplinary committee...

[04:31] Mina

And I have my other duties,
so it's just been nonstop...

[04:35] Nemo

I see.

[04:37] Mina

So...

[04:39] Mina

You're a real lifesaver!

[04:40] Mina

Let's work hard together!

[04:43] Nemo

S-Sure.

[04:46] Mina

Well, see you later!

[04:53] Shir

I didn't expect you
of all people to volunteer.

[04:57] Nemo

I have to start getting involved sometime.

[04:59] Shir

That's very admirable.

[05:01] Shir

It's nice to have such
dedication in our ranks.

[05:03] Shir

To be honest, we're hurting for the help.

[05:06] Nemo

I want to be of more use to Faria.

[05:10] Shir

Is that really all it is?

[05:12] Nemo

What?

[05:13] Shir

I've been meaning to ask...

[05:16] Shir

Are you hiding something?

[05:22] Nemo

What makes you think so?

[05:25] Shir

Because you don't
seem to know anything.

[05:28] Shir

About this school. About the Seven Knights.

[05:32] ---

That's...

[05:34] Shir

I don't know what you might be hiding,

[05:37] Shir

and I don't really care.

[05:40] Shir

Yes...

[05:41] Shir

If you're working for the greater good,

[05:44] Shir

that's all that matters for now.

[05:47] Shir

I'm entrusting this investigation to you.

[05:53] Nemo

Jou said I could find
documentation on monsters here.

[05:57] Clair

No, you got it all wrong.

[05:59] Clair

Vampires aren't monsters.

[06:02] Nemo

What, really?

[06:03] Clair

Like elves, beastfolk, and humans,

[06:07] Clair

they're not inherently evil or anything.

[06:10] Clair

Let's see...

[06:12] Clair

Is this where it would be?

Ah, here we go!

[06:13] Nemo

Not inherently evil...

[06:17] Cla

Vampires, vampires...

[06:20] Cla

It says they can have children to propagate,

[06:24] Cla

but they can also drink a
person's blood to turn them.

[06:27] Cla

I wonder if that's why they're so demonized.

[06:31] Cla

Anyway, I'll lend you this book.

[06:34] Cla

By the way, it says their weakness is fire.

[06:37] Nemo

Thanks, Claire!

[06:39] Cla

Don't mention it!

[06:40] Cla

By the way, Nemo....

[06:42] Cla

Um, has Gareth ever mentioned me by any chance?

[06:47] Nemo

Er, I can't say I remember.

[06:49] Car

Oh, Gareth!

[06:52] Car

But your ice-cold heart is what I love most about you!

[06:57] Mina

Oh?

[07:02] Nemo

What's that medicine?

[07:04] Mina

It's for the hospitalized committee members.

[07:11] Nemo

What's wrong?

[07:13] Mina

There are rumors going around.

[07:16] Mina

They're saying Chairwoman Shirley might be the vampire.

[07:19] Nemo

They think it's Shirley?

[07:21] Mina

All of the committee members worked with her shortly before they collapsed.

[07:27] Mina

So...

[07:29] Mina

But it just can't be true!

[07:31] Mina

She's the one most affected by all this,

[07:34] Mina

and she's the one working hardest to stop it!

[07:37] Nemo

You really love Shirley, don't you?

[07:42] Nemo

I may not know the whole picture,

[07:44] Nemo

but I can tell that you really want to do something for her.

[07:49] Mina

I do.

[07:50] Mina

That's why I want to help out
and stay by her side as long as I can.

[07:55] Nemo

Then I'll support you.

[07:58] Nemo

If you need anything, just ask.

[08:00] Mina

Then could I bug you for one little favor?

[08:03] Nemo

Oh, sure.

[08:04] Mina

There's somewhere I want to investigate.

[08:06] Mina

I haven't checked the forest
on the campus outskirts yet.

[08:16] Nemo

Are you okay?

[08:17] Nemo

Maybe we should have
brought a light after all.

[08:20] Mina

No, that would only put us at risk
if the culprit is really out here.

[08:24] Mina

I'll manage.

[08:26] Nemo

O-Okay.

[08:27] Shir

I'm sorry.

[08:50] Shir

I'm always sorry.

[08:52] Shir

Are you all right?

[08:54] EI

I'm fine.

[08:56] EI

Just a bit dizzy...

[08:58] Shir

You don't have to force yourself.

[09:00] Shir

If not for you, I...

[09:03] EI

Really, it's nothing.

[09:07] Shir

Ellen...

[09:14] Shir

Who's there?!

[09:18] Shir

You two...

[09:34] Mina

Wait!

[09:36] Mina

She's the culprit!

[09:38] Mina

It's dangerous to go after her!

[09:39] Nemo

I trust her!

[09:42] Nemo

Succession!

[09:49] Shir

Alone again...

[09:51] Shir

And here I thought I'd finally...

[09:55] Rach

*One's loneliness is not
tantamount to their nobility.*

[09:59] Shir

Rachel!

[10:00] Rach

*If you seek warmth, you must
not fear the fire's burn.*

[10:07] Rach

Become the master of flames, Shirley.

[10:11] Shir

The master of flames...

[10:20] Nemo

Shirley...

[10:22] Nemo

Are you a vampire?

[10:25] Shir

Yes.

[10:25] Nemo

Then the one who attacked
the committee members...

[10:28] Shir

Of course.

[10:31] Shir

Of course you'd assume that.

[10:34] Shir

Had I known things would turn out this way,

[10:36] Shir

I'd have never decided
that I wanted to stay with you all!

[10:40] Shir

Succession!

[10:43] Shir

Get out of my way.

[10:46] Shir

If you don't...

[10:48] Shir

I shall cut you down!

[11:03] Shir

Why?

[11:10] Shir

Why won't you fight back?!

[11:14] Nemo

I don't want to fight you!

[11:16] Shir

It's a little late for that!

[11:19] Shir

We vampires are feared by humans as monsters.

[11:28] Shir

But my family wasn't hostile toward anyone.

[11:33] Shir

We never harmed a soul.

[11:35] Shir

And yet, one day, out of nowhere,
they destroyed us.

[11:43] Shir

It was the same wherever I went.

[11:47] Shir

When they learned I was a vampire,
they persecuted me out of fear.

[11:51] Shir

They tried to kill me out of fear.

[11:55] Shir

At long last, I found a measure of
peace here at this school...

[11:59] Shir

But that's over now, too.

[12:01] Nemo

Why?

[12:03] Shir

Why...?

[12:05] Shir

When word gets out that I'm a vampire, I...

[12:08] Shir

The thought of my friends turning on me...

[12:12] Shir

I simply can't bear it.

[12:14] Nemo

So you're going to run away?

[12:18] Shir

You could never understand!

[12:20] Nemo

Of course not!

[12:21] Nemo

But you said you wanted to stay with us!

[12:25] Nemo

And I don't think that was a lie!

[12:30] Nemo

Ellen understood, didn't she?

[12:33] Nemo

Not everyone necessarily hates vampires.

[12:36] Shir

But...

[12:38] Nemo

And if I don't tell anyone what I just saw,
there's no reason for you to leave.

[12:45] Nemo

Isn't that right?

[12:47] Shir

Why would you...

[12:48] Nemo

I'm just like you.

[12:50] Nemo

I want to stay with my team.

[12:53] Nemo

And you're an important
part of that, Shirley.

[13:01] Shir

Thank you.

[13:11] Shir

Will Mina understand?

[13:13] Nemo

She said she really wants to help you.

[13:17] Nemo

I'm sure she'll understand.

[13:20] Shir

I see...

[13:23] Shir

What's that?

[13:25] Nemo

A Physis monster?

[13:26] Shir

Ellen?

[13:27] Shir

Ellen!

[13:31] Nemo

Let's go, Shirley!

[13:34] Shir

Very well!

[13:45] Mina

I've been waiting, Chairwoman.

[13:51] Mina

Oh, dear...

[13:53] Mina

You brought the little tagalong.

[13:56] Mina

Well, so be it.

[13:57] Nemo

You're...

[13:59] Shir

Mina...

[14:02] Shir

Ellen!

[14:03] Shir

Mina, what did you do to Ellen?!

[14:06] Mina

Oh, come on.

[14:07] Mina

The same thing you do, right?

[14:11] Shir

You're a vampire, too?

[14:14] Shir

Don't tell me you
were the one behind all this.

[14:18] Mina

You're so slow on the uptake, Chairwoman!

[14:20] Mina

After all I did to drive you
to the brink...

[14:25] Shir

Mina...

[14:26] Mina

But that's one of the
things I like about you.

[14:29] Mina

If not for my orders,
I would've loved to play around more.

[14:33] Nemo

What orders?

[14:35] Mina

This conversation doesn't

concern you, you know?

[14:39] Mina

I'm talking about orders
from Physis, our sanctuary.

[14:43] Shir

Does this mean... the remnants
are hiding here at school?

[14:48] Mina

"Remnants," really?

[14:50] Mina

Physis was never actually wiped out.

[14:53] Mina

We've just been storing up our power.

[15:01] Shir

Nemo!

[15:10] Shir

Why?

[15:11] Mina

Isn't it wonderful?

[15:13] Mina

Physis uses the power of
destruction to create monsters.

[15:18] Shir

What are you trying to do?

[15:20] Mina

Destroy this world and create a new one.

[15:25] Shir

You really think you can—

[15:27] Mina

Oh, we certainly can.

[15:29] Mina

After all, without the
power of the Seven Knights,

[15:32] Mina

no nation will be able
to stand against Physis.

[15:36] Mina

Then we'll wreak a new world!

[15:39] Mina

With the God of Destruction's power,
we'll create a world

[15:42] Mina

where vampires can live safely!

[15:44] Mina

Come on, Chairwoman, let's do it!

[15:47] Mina

Let's make ourselves a new homeland!

[15:50] Shir

Homeland?

[15:53] Mina

You've been alone for a long time too, right?

[15:58] Shir

I'm happy to meet another of my kind.

[16:02] Shir

But I have Ellen... and my team!

[16:08] Mina

Why don't you just turn
them into vampires, too?

[16:12] Shir

I want to stay with them as they are.

[16:16] Shir

I realized that thanks to him...

[16:20] Shir

Thanks to Nemo!

[16:22] Mina

That so? Very well.

[16:28] Mina

Then I'll have to take you with me...

[16:30] Mina

by force!

[16:37] Nemo

Shirley!

[16:39] Mina

Keep your eyes on the threat!

[16:45] Mina

Is this the best the Seven Knights can do?

[16:50] Mina

Enjoy a nice little nap, tagalong.

[17:04] Mina

I told you to take a nap!

[17:11] Mina

Ready to stay down yet?

[17:13] Mina

Goodness, where do you get that power from?

[17:17] Nemo

Stop this.

[17:19] Nemo

I don't want to hurt you, either.

[17:22] Mina

Then stop fighting and just die already!

[17:41] Mina

Oh? Not bad for a tagalong.

[17:44] Mina

I take back what I said earlier.

[17:46] Mina

Not that it's going to save you!

[17:53] Mina

Behold the power of Physis.

[17:56] Mina

You know, Chairwoman, you could become an even stronger vampire than me.

[18:02] Shir

I have no intention of becoming a monster.

[18:07] Shir

Rachel, grant me immortal power!

[18:10] Mina

So unreasonable.

[18:15] Shir

Dance, Primordial Flame!

[18:25] Shir

Fire is the one thing vampires can't defend against.

[18:28] Mina

Gosh, I completely forgot about your hero.

[18:32] Mina

But I'll heal soon enough.

[18:35] Shir

Indeed, I don't expect this to be easy.

[18:45] Nemo

That was...

[18:47] Jen

Forge thy heart's desire

[18:50] Jen

with our true power.

[18:53] Nemo

My heart's desire...

[18:58] Nemo

Shirley!

[19:00] Nemo

Hold her in place with your flames for just a little longer!

[19:03] Shir

Do you have a plan?

[19:05] Nemo

There's something I want to try.

[19:07] Shir

Very well.

[19:09] Mina

Oh? I don't know what you're up to,

[19:12] Mina

but do you really think I'm just

going to let you get away with it?

[19:30] Shir

Enough!

[19:34] Mina

You're too slow, Chairwoman.

[19:36] Shir

I know.

[19:38] Shir

Immolate us both together, Kaiser Phoenix!

[19:42] Shir

Not even you can wield your vampire powers while you're on fire!

[19:47] Mina

Are you crazy, Chairwoman?!

[19:50] Rach

That's it. Don't be afraid.

[19:52] Rach

Let your noble soul channel your inner fire into the Power of Agni!

[19:58] Shir

I won't lose in a battle of wills!

[20:00] Mina

Let me go! Let me go!

[20:02] Nemo

My hero, grant me power!

[20:06] Mina

Wh-What is that?!

[20:09] Nemo

I've made up my mind.

[20:12] Nemo

To protect the people important to me...

[20:15] Nemo

I'll end you!

[20:22] Mina

You can't mean to...

[20:24] Shir

Nemo, finish this!

[20:27] Nemo

Legis Breaker!

[20:47] Mina

Ch-Chairwoman...

[20:58] Nemo

I'm sorry.

[22:36] Nemo

Thank you.

[22:39] Shir

I'm the one who should thank you.

[22:42] Nemo

Faria saved me, so I wanted to
save someone else the same way.

[22:47] Nemo

That's all.

[22:49] Shir

Indeed, it seems that's just
the kind of person you are.

[22:54] Shir

But you're definitely hiding something.

[22:57] Shir

And I believe it's something very important.

[23:04] Nemo

Wh-What was that?

[23:07] Shir

A curious flavor.

[23:09] Shir

Now there's something we're hiding together.

[23:12] Shir

So don't tell anyone.

[23:14] Shir

I'm going to get some drinks.

[23:18] EII

It's true...

[23:20] EII

I really do just go with the flow.

[23:25] EII

Wow, it's the school festival!

[23:27] EII

A romantic comedy unfolds between
Gareth and an underclassman.

[23:30] Gar

I don't have feelings for her.

[23:31] Gil

Oh, come on. That's rich coming from you.

[23:33] Gil

Isn't it, Shirley?

[23:33] Shir

Why me?!

[23:35] Far

Next time: "Festival."

[23:35] Sign

Holiday -Festival-

[23:37] Nemo

If only things could stay this way forever...

Revision #1

Created 2024-03-12 22:02:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 22:02:02 UTC by whimsee